



特集：文化の越境と翻訳

JunCture

超域的日本文化研究

03



- 006 カールステン・ニコライ+マルコ・ペリハン「polar<sup>m</sup>[ポーラーエム]」展 四方幸子

## 特集：文化の越境と翻訳

- 014 美とアイデンティティー——グローバル化時代の文化的自己主張  
日地谷=キルシュネライト イルメラ
- 022 日本現代文学と翻訳の視野  
坂井セシル
- 032 現代日本のトランスナショナル文学論のために——シリン・ネザマフィ「サラム」と翻訳の表象——  
日比嘉高
- 048 中国における日本の「推理小説」の受容の様相——「改革開放」以後の翻訳傾向を中心に——  
康 東元
- 060 伊勢物語における「みやび」——和漢比較の観点から——  
大井田晴彦
- 068 中国大陸における日本文学の教科書について——志賀直哉の作品「城の崎にて」を中心に——  
呉 保華
- 078 英華辞典と英和辞典との相互影響——20世紀以降の英和辞書による中国語への語彙浸透を中心に——  
陳 力衛
- 100 モノが知識を伝えるには——博物館展示物の哲学的考察  
秋庭史典

## 研究論文

- 114 物語の動員——映画法下における映画原作・シナリオの懸賞制度をめぐって——  
溝淵久美子
- 126 告発する女、目を背ける男——映画『ジャコ萬と鉄』（1949年）における植民地経験と北海道  
大竹瑞穂
- 140 スクリーン上の仮想世界：『トロン』から『サマーウォーズ』まで  
木下耕介
- 154 狂演のテーブル——戦前期・脚本検閲官論——  
牧 義之
- 166 1910年代後半における人文科学の存在意義をめぐる動向と知識人の思想  
川合大輔
- 182 論理・推理・法——1980年代中国大陸における「推理小説」という概念の〈翻訳〉について——  
孫 軍悦

## レビュー

- 198 Does borderless mean americanization?**  
—Rebecca Suter. *The Japanization of Modernity: Murakami Haruki between Japan and the United States*. Cambridge, MA. and London: Harvard University Asia Center, 2008.—  
堀口真利子
- 201 レヴィ＝ストロースの遺産としての日本**  
—『月のもう一面—日本に関するテキスト』、『近代社会の問題点に直面する人類学』  
スイユ社(パリ)2011年春  
—*L'Autre face de la lune - Écrits sur le Japon et L'Anthropologie face aux problèmes du monde moderne*, Seuil, Paris, avril 2011.  
杉淵洋一
- 206 至るところにある「美」を探すために**  
水野勝仁
- 209 博物館と美術館で歴史を表現すること——「History in Art」展**  
(ポーランド・クラクフ現代美術館(MOCAK)、会期:2011年5月19日から10月16日まで)  
秋庭史典
- 212 侯孝賢の多様性を貫く研究／批評のために**  
——台湾映画祭+シンポジウム:侯孝賢の詩学と時間のプリズム  
坂井辰司
- 215 3.11という圧倒的な現実を前にして——山形国際ドキュメンタリー映画祭より**  
藤木秀朗
- 219 英文要旨**
- 231 MCJCについて**
- 232 事業報告(2011年1月~2011年12月)**
- 238 著者紹介**
- 240 原稿募集+投稿規定**
- 242 バックナンバー(『JunCture』01号・02号)**
- 245 編集後記**

006 Carsten Nicolai + Marko Peljhan “polar<sup>m</sup>” Yukiko Shikata

## In Focus: Trans-Frontier Culture and Translation

- 014 Beauty and Identity – On Cultural Self-Assertion in Times of Globalization  
**Irmela Hijiya-Kirschner**
- 022 Japanese Contemporary Literature and the Perspectives of Translation  
**Cécile Sakai**
- 032 An Essay on Transnational Literature in Contemporary Japan: Shirin Nezamaffi’s “Salam” and Representations of Translation  
**Yoshitaka Hibi**
- 048 How Has Japanese Detective Fiction Been Received in China?: From the Perspective of the Translation Trends Following the Opening-Up Policy  
**Dongyuan Kang**
- 060 *Miyabi* in *The Tales of Ise*  
**Haruhiko Oida**
- 068 Mainland China’s Textbook of Japanese Literature: Shiga Naoya’s *In Kinosaki*  
**Baohua Wu**
- 078 The interaction between English-Chinese Dictionary and Chinese-Japanese Dictionary through 19th to 20th century  
**Liwei Chen**
- 100 How can “things” convey knowledge? : A philosophical study of museum exhibits  
**Fuminori Akiba**

### Articles

- 114 Mobilization of Story: Prizes for Original Stories and Screenplays under the Film Law  
**Kumiko Mizobuchi**
- 126 The Woman Accuses, the Man Turns Away: The Representation of Colonial Experience and Hokkaido in *Jakoman to tetsu* (1949)  
**Mizuho Otake**
- 140 Virtual Worlds on Screen: From *Tron* to *Avatar*  
**Kosuke Kinoshita**
- 154 A Study about Playscript Censors in Pre-War Japan  
**Yoshiyuki Maki**
- 166 The Meaning of the Humanities in Japan in the Late 1910s: Trends and the Thoughts of Intellectuals  
**Daisuke Kawai**
- 182 Logic, Reason, and Law: Translating the Detective Novel Concept in Mainland China in the 1980s  
**Junyue Sun**

## Reviews

- 198** Does borderless mean americanization?  
—Rebecca Suter. *The Japanization of Modernity: Murakami Haruki between Japan and the United States*. Cambridge, MA. and London: Harvard University Asia Center, 2008.—  
**Mariko Horiguchi**
- 201** —*L'Autre face de la lune – Écrits sur le Japon et L'Anthropologie face aux problèmes du monde moderne*, Seuil, Paris, avril 2011.  
**Yôichi Sugibuchi**
- 206** You can find “beauty” in anywhere  
**Masanori Mizuno**
- 209** Displaying History at History Museum and Art Museum  
History in Art, 19 May–16 Oct 2011  
museum of contemporary art in Krakow, Poland  
**Fuminori Akiba**
- 212** Penetrating the Multiplicity of Hou Hsiao-Hsien: A Review of the 2011 Taiwan Film Festival & Symposium  
**Shinji Sakai**
- 215** Facing the Devastating Reality of 3.11: The Yamagata International Documentary Film Festival 2011  
**Hideaki Fujiki**
- 219** Abstracts
- 231** About MCJC
- 232** MCJC's Projects 2011
- 238** Contributors
- 240** Call for Submissions and Submission Procedures
- 242** Back Issue (*JunCture* 01, 02)
- 245** Editorial